

E3 - The Ceremony

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Sei

Now, drink to your heart's content!

[00:09] Jude

Sei!

[00:11] Jude

The director is calling for you!

Someone from the royal palace is here!

[00:15] Sei

The royal palace?

[00:20] Sei

My debut ceremony?

[00:23] Civil Servant

Yes. We would formally like
to introduce our Holy Saint

[00:26] Civil Servant

to the nobility and other
prominent figures of our kingdom.

[00:30] Sei

Really? After all this time?

[00:32] Johan

Are you thinking, "After all this time?"

[00:35] Sei

Is he a mind reader?

[00:38] Johan

We unexpectedly summoned
two people with the ritual.

[00:41] Johan

The royal palace has also been busy
dealing with the monster threat all along.

[00:45] Civil Servant

Yes, indeed.

[00:46] Johan

But now that threat
has died back significantly.

[00:51] Johan

They finally have a chance
to make things official.

[00:53] Civil Servant

Yes, indeed.

[00:55] Sei

I-I mean, didn't we basically
already do this?

[01:02] Civil Servant

That was merely a public apology.

[01:04] Civil Servant

His Majesty now wishes to properly
introduce you to the public.

[01:10] Sei

So it's a royal request, is it?

[01:13] Sei

I understand.

[01:15] Johan

Let's see. The ceremony is planned for...

[01:18] Johan

Isn't this date...

[01:20] Civil Servant

It will be the same day
as the ball held by the royal family.

[01:25] Sei

There's a ball?

[01:26] Johan

I see.

[01:28] Johan

It's the last ball of the season.

[01:30] Johan

This will ensure that everyone
of any importance will be there.

[01:35] Civil Servant

Yes. The ceremony will be that day,

[01:38] Civil Servant

and the ball will be held in the evening.

[01:42] Albert

I would like to join you as your escort.

[01:46] Sei

A ball, huh?

[01:48] Sei

Sounds like a big deal.

[01:50] Johan

Why are you talking like it
has nothing to do with you?

[01:53] Johan

You'll be attending both.

[01:59] Sei

I have to go to the ball too?!

[03:40] Johan

So, what's up?

[03:43] Sei

Come again?

[03:44] Johan

You were in quite a panic.

[03:46] Johan

Do you hate balls that much?

[03:48] Sei

Oh, I don't hate them.

[03:51] Sei

I just don't like being
the center of attention...

[03:56] Sei

I hope I can be a wallflower.

[03:59] Sei

Actually, I'd rather just be the wall.

[04:04] Johan

Yeah, that's not happening.

[04:06] Sei

You don't think so?

[04:08] Johan

Not a chance. You're the Holy Saint.

[04:11] Sei

The Holy Saint, a wall?

Yeah, not happening.

[04:16] Johan

I received an invitation as well.

[04:19] Johan

So don't worry. I'll try to stay
with you as much as possible.

[04:23] Sei

Thank you very much.

[04:24] Johan

Of course.

[04:26] Johan

Although Al will be there, too.

[04:29] Johan

He'll probably make a good shield.

[04:33] Sei

O-Oh, Commander Hawke...

[04:36] Sei

You think he'll attend?

[04:40] Johan

He's the Commander of the Third Order.

[04:43] Johan

I don't doubt he was invited.

[04:45] Sei

You're right.

[04:47] Johan

Well, knowing him, he'll probably ask to be your escort to the ball.

[04:55] Johan

What?

[04:57] Sei

O-Oh, I'm just not so sure...

[04:59] Sei

Who knows if he will?

[05:02] Johan

Is that so?

[05:03] Jude

Director!

[05:05] Jude

Do you have a minute?

[05:07] Johan

Yeah, I'm coming.

[05:14] Sei

He totally will!

[05:16] Sei

He absolutely said he would before!

[05:22] Sei

But maybe he was just being polite.

[05:27] Sei

He might not even remember he said it...

SIGN "The Ceremony"

[05:34] Albert

Would you grant me the honor of escorting you to the ball?

[05:41] Albert

I heard that you'll be attending after your debut ceremony.

[05:45] Albert

What do you say?

[05:46] Sei

Oh, yes.

[05:47] Sei

Uh, um, gladly.

[05:52] Albert

That's great. Thank goodness.

[05:56] Albert

Where shall I come to pick you up?

[05:59] Sei

Oh, um, I'll be in the royal palace all day that day...

[06:04] Albert

Understood. I'll come fetch you from the reception hall.

[06:07] Sei

O-Okay.

[06:09] Sei

Um, I said I'd be at the palace all day,

[06:11] Sei

but I'll actually be staying there the night before, too.

[06:15] Sei

The maids are all fired up

[06:17] Sei

since I'll be wearing something different for the ceremony and the ball.

[06:21] Albert

I see.

[06:22] Sei

I feel bad since all I'll be doing is sitting around.

[06:26] Sei

I told them to do as they please, but...

[06:30] Sei

Huh?

[06:34] Albert

I look forward to seeing you dressed up for a special occasion.

[06:48] Marie

Good morning, Lady Sei.

[06:52] Sei

Good morning...

[06:55] Marie

How do you find the pillows of the royal palace?

[06:57] Sei

Oh, of course!

[07:00] Sei

I slept quite well.

[07:05] Sei

Whoa, my face feels so supple.

[07:08] Marie

Is something the matter?

[07:10] Sei

Not at all. I'm just amazed how healthy my skin has gotten.

[07:14] Marie

Well, of course.

[07:16] Marie

We've been using the cosmetics
you created, Lady Sei.

[07:19] Sei

No, I think it's all thanks
to your massages, Marie.

[07:23] Marie

You're too kind.

[07:25] Marie

Now, then...

[07:34] Marie

Girls, it's time to dress Lady Sei.

[07:38] Sei

Huh?

[07:44] Sei

Who the heck is this?

[07:46] Marie

My, it looks splendid on you!

[07:48] Marie

Everyone will recognize you
as the Holy Saint in an instant.

[07:51] Maids

Yes! Yes!

[07:53] Sei

Um, I feel like this is a little more...
no, way more lavish than last time.

[07:58] Marie

We strive to hone our skills
further each day, Lady Sei.

[08:04] Sei

Th-Thank you very much...

[08:07] Sei

I feel like this is all kinda wasted on me.

[08:10] Sei

*No, thinking that way
is an insult to the maids' hard work.*

[08:13] Sei

Gotta block out those thoughts. Yeah!

[08:18] Civil Servant

Are you ready yet, my lady?

[08:20] Marie

Well then, have a pleasant time.

[08:23] Sei

I will.

[08:27] Siegfried

Thus, we performed
the Saint-summoning ritual

[08:32] Siegfried

passed down since ancient times.

[08:35] Siegfried

Through it, a Holy Saint
descended upon Salutania

[08:38] Siegfried

to dispel the dark miasma
threatening to engulf us.

[08:43] Siegfried

Today, I would formally like to introduce her.

[08:46] Siegfried

Please welcome Holy Saint Sei Takanashi
with a grand round of applause!

[09:06] Siegfried

Lady Takanashi has traveled
the land with our forces

[09:10] Siegfried

and achieved incredible feats.

[09:13] Siegfried

Everyone here is already aware

[09:16] Siegfried

of the dwindling number of monsters
appearing from miasma swamps.

[09:21] Siegfried

People of Salutania,
peace is no longer a distant dream!

[09:27] Siegfried

All thanks to our Holy Saint!

[09:35] Siegfried

Good work.

[09:36] Siegfried

I'm sure you're tired.

[09:37] Siegfried

Rest up until the ball.

[09:40] Siegfried

I'll see you tonight.

[09:49] Sei

That's the first hurdle cleared.

[09:55] Sei

I've returned.

[09:57] Marie

Welcome back.

[09:59] Marie

You did splendidly.

[10:01] Marie

Your friends are waiting for you.

[10:10] Sei

Liz!

[10:11] Liz

I'm sorry to impose
when you must be exhausted.

[10:14] Liz

I wished to see your attire up close
and couldn't help myself.

[10:19] Sei

Don't fret.

[10:20] Sei

I don't mind at all. Think nothing of it.

[10:27] Sei

Who is this?

[10:29] Rayne

I apologize for failing to introduce myself.

[10:33] Rayne

My name is Rayne Salutania.

[10:37] Rayne

It is an honor to meet
the Holy Saint in person.

[10:42] Liz

This is the second prince of our kingdom.

[10:47] Sei

He's that guy's little brother?!

[10:50] Sei

Th-The honor is all mine.

[10:52] Sei

Um, it's nice to meet you.
I'm Sei Takanashi.

[10:56] Liz

You were just introduced moments ago.

[10:58] Liz

Your Highness, why not try being
a tad less formal?

[11:03] Liz

Sei doesn't relish rigid decorum.

[11:07] Rayne

Is that so?

[11:09] Rayne

I shall keep it in mind.

[11:16] Rayne

Truth be told,
I have wished to meet you ever since

[11:19] Rayne

first hearing about you from Lady Ashley.

[11:22] Rayne

Even if only once.

[11:25] Rayne

Lady Takanashi, allow me to apologize
to you for my brother's rudeness.

[11:31] Sei

That's quite all right! His Majesty
issued me a formal apology for as much.

[11:35] Sei

So do not worry, Your Highness.

[11:38] Sei

*Epecially since I've already
completely forgotten about it!*

[11:42] Rayne

I'm sincerely grateful for your kind words.

[11:49] Liz

Now that I've introduced you
to His Highness, it's my turn.

[11:55] Sei

What do you mean?

[11:57] Liz

Well, I'm the one
who wanted to speak with you,

[12:01] Liz

but he forced me to bring him along.

[12:07] Sei

I was rather surprised
to see you at the ceremony.

[12:09] Sei

I didn't think you would attend, Liz.

[12:11] Liz

I'm afraid the two of us cannot
attend the evening ball.

[12:15] Liz

This was our only chance
to see you all dressed up.

[12:21] Liz

I wouldn't miss it!

[12:22] Sei

She wanted to see me dressed up?

[12:26] Sei

But I always dress up to have tea with you...

[12:29] Liz

That's true,

[12:32] Liz

but I so rarely get to see you adorned
in such splendid robes.

[12:37] Liz

I'm glad I came today.

[12:40] Rayne

As am I.

[12:44] Rayne

What a wonderful lady.

I'm glad I made you bring me along.

[12:46] Sei

I wasn't at all looking forward to it

[12:48] Liz

Of course. I am delighted

to call Sei my friend.

[12:50] Sei

when I was first invited

to this debut ceremony...

[12:53] Rayne

Why do you look so proud, Liz?

[12:56] Sei

Honestly, I wanted to refuse.

[12:56] Liz

They say birds of a feather flock together.

[12:59] Liz

Since Sei is so wonderful,

I'm sure I must be as well.

[13:00] Sei

But if doing things like this

makes Liz and the others happy,

[13:05] Sei

then I'm glad I went through with it.

[13:25] Sei

What a lovely dress...

[13:28] Sei

It's so beautiful, I'm not sure

if I'm fit to wear it.

[13:34] Civil Servant

Excuse me.

[13:35] Sei

C-Come in!

[13:53] Sei

Commander Hawke!

[13:55] Sei

Thank you for escorting me this evening.

[13:58] Albert

Of course...

[14:03] Sei

Commander Hawke?

[14:04] Albert

Oh, I'm sorry.

[14:08] Albert

You're just so beautiful...

[14:09] Sei

What?

[14:11] Albert

I couldn't help being mesmerized by you.

[14:16] Sei

Oh, don't say that.

[14:17] Sei

Um, you're the one who...

[14:20] Albert

Yes?

[14:22] Sei

Oh, nothing! Don't mind me!

[14:25] Sei

Calm down!

[14:26] Sei

What was I just about to say?!

[14:34] Sei

Wh-What should I do?

[14:36] Sei

Is there any way to shake this mood?

[14:40] Civil Servant

Pardon me.

[14:43] Civil Servant

It's almost time. Please make haste.

[14:49] Sei

No!

[14:55] Civil Servant

From House Grellman,
Lord Olaf escorting Lady Iris.

[15:06] Albert

Are you nervous?

[15:11] Sei

Very nervous.

[15:12] Sei

I've thoroughly studied royal etiquette,

[15:15] Sei

but I'm worried about putting it to practice.

[15:28] Civil Servant

From House Hawke,

[15:29] Civil Servant

Lord Albert Hawke
escorting Lady Sei Takanashi.

[15:34] Albert

Let's go.

[15:36] Sei

Yes.

[16:01] Sei

Smile. Smile.

[16:03] Sei

Gracefully. Elegantly.

[16:07] Sei

*It's okay. I just need to do it
exactly how I learned.*

[16:12] Albert

Sei.

[16:13] Sei

Yes?

[16:19] Albert

Look at me.

[16:26] Sei

I'm sorry. Thank you very much.

[16:30] Sei

*I can't handle such a fierce move
when my hands are already full!*

[16:36] Albert

No, I should be the one to apologize.

[16:40] Albert

You looked so nervous,
I couldn't help myself.

[16:45] Albert

I'm sorry.

[16:47] Sei

*What's with that dazzling smile
even when he's apologizing?*

[17:05] Albert

Sei, it was a pleasure to dance
with you tonight. Thank you.

[17:11] Sei

The pleasure was mine. Thank you very much.

[17:23] Johan

Hey. Good job, you two.

[17:26] Albert

Thank you.

[17:29] Johan

Looks like all that practice
was worth it, Sei. You danced very well.

[17:34] Sei

The director?!

[17:36] Sei

I didn't recognize him for a second...

[17:39] Albert

Why not have a dance yourself, Johan?

[17:41] Johan

Don't ask the impossible.

[17:43] Johan

How long do you think it's been
since I last danced?

[17:45] Albert

But if you don't dance...

[17:52] Johan

Our Holy Saint is quite popular.

[17:56] Johan

Everyone's waiting for their chance to ask.

[17:59] Johan

Well, I came because I expected as much.

[18:03] Johan

I'll stall for time.

You go and call for reinforcements.

[18:08] Albert

Right.

[18:10] Johan

Now, then...

[18:16] Johan

May I have this dance?

[18:20] Sei

Director?

[18:23] Johan

Didn't you learn that it's poor form
to dance with the same partner twice?

[18:28] Johan

I'm sorry I'm not Al. Bear with it.

[18:30] Sei

D-Don't put words in my mouth!

[18:32] Johan

Wouldn't you rather dance with me
than some random man?

[19:02] Johan

I see reinforcements have arrived.

[19:05] Sei

Huh?

[19:10] Yuri

Good evening, Lady Sei.

[19:13] Sei

Marquis Drewes!

[19:14] Yuri

I rushed over when I heard this was
the perfect chance to dance with you.

[19:21] Sei

He's lying.

[19:22] Sei

This guy is only interested in magic.

[19:25] Sei

He's definitely lying.

[19:43] Liz

I heard, Sei,

[19:45] Liz

that you were the object
of every lady's envy at the ball.

[19:51] Aira

Oh, I heard that as well.

[19:53] Aira

The Grand Magus and Magus are both
famous for avoiding such events.

[20:01] Liz

My! It must have been quite a sight.

[20:05] Sei

Why do you seem so tickled, Liz?

[20:09] Sei

Still, I didn't realize that different
men lead in different ways.

[20:14] Sei

I'd really only danced with my
teacher before, so I hadn't realized.

[20:18] Liz

Whose lead did you enjoy the most?

[20:26] Sei

Well...

[20:34] Sei

I'm not sure.

[22:07] Sei

It's so peaceful.

[22:10] Johan

What's wrong?

[22:11] Sei

Nothing. I was just thinking that nothing's
changed after my debut ceremony.

[22:17] Johan

Oh, well, I'm sure that the royal palace
is taking care of the issue.

[22:23] Sei

What issue?

[22:25] Johan

All the men who wanted to get
close to you during the ball.

[22:33] Johan

We were able to guard you that night,
but I doubt many of them have given up.

[22:39] Johan

I'll bet you're getting all sorts of
invitations to evening events and tea parties.

[22:44] Sei

I haven't received a single one.

[22:47] Johan

That's what I meant.

I'm sure the royal palace

[22:50] Johan

is politely declining them for you.

[22:53] Johan

The Holy Saint is an important figure
who accompanies our forces.

[22:59] Johan

The royal palace knows that
better than anyone.

[23:02] Sei

But I haven't been on any expeditions lately.

[23:04] Sei

I'm glad to hear that new miasma
swamps aren't cropping up.

[23:09] Johan

Then it sounds like your days
will be full of research again.

[23:13] Sei

Probably so.

[23:17] Johan

Come in.

[23:22] Senior Official

Lady Sei, please come to the royal palace.

[23:27] Senior Official

His Majesty has something important
to discuss with you.

SIGN Next Time

SIGN "The Imperial Prince"

Revision #1

Created 2024-11-10 20:43:49 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:43:49 UTC by whimsee